

20091500035

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

УКАЗ ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И РЕПУБЛИКА СЛОВАЧКА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Република Македонија и Република Словачка за поттикнување и заемна заштита на инвестициите,
што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 14 декември 2009 година.

Бр. 07-5236/1
14 декември 2009 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И РЕПУБЛИКА СЛОВАЧКА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Република Македонија и Република Словачка за поттикнување и заемна заштита на инвестициите, склучен на 25 јуни 2009 година во Скопје.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, словачки и англиски јазик, гласи:

ДОГОВОР
МЕЃУ
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
И
РЕПУБЛИКА СЛОВАЧКА
ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА
ИНВЕСТИЦИИ

Република Македонија и Република Словачка (во понатамошниот текст „Договорни страни”),

Со желба да ја интензивираат економската соработка во меѓусебна корист на двете договорни страни,

Со намера да создадат и да одржуваат поволни услови за инвестиции од инвеститори на едната Договорна страна на територијата на другата Договорна страна, и

Свесни дека унапредувањето и реципрочната заштита на инвестициите, според овој договор, ги стимулира деловните иницијативи на ова поле,

Се договорија за следново:

ЧЛЕН 1
Дефиниции

За целите на овој договор, на следниве зборови им се доделува следното значење:

1. Под поимот „инвестиција” се подразбира секое средство во сопственост или контролирано од инвеститорите на една Договорна страна на територијата на на другата Договорна страна во согласност со законите и регулативите на втората Договорна страна, а особено, иако не исклучиво, вклучува:
 - а) движен и недвижен имот и било кои други сопственички права како што се хипотека, залог или право на задршка;

б) акции, удели, должнички хартии од вредност и која било друга форма на учество во компанија или друг деловен потфат;

в) парични побарувања или било какви извршувања кои согласно договор имаат економска вредност;

г) права од интелектуална сопственост вклучувајќи авторски права, патенти, заштитни знаци, трговски имиња, индустриски дизајни, технички процеси, трговски тајни, кноњ-хоњ и гооџилл и

д) деловни концесии што имаат економска вредност дадена со закон или во согласност со договор, вклучувајќи концесии за потрага, култивирање, вадење или експлоатирање природни ресурси.

Секоја промена на формата во која се инвестирани или реинвестирани средствата не влијае на нивниот карактер како инвестиција.

2. Под поимот „приноси” се подразбира монетарните износи остварени со инвестиции, а особено, иако не исклучиво, добивка, камата, капитална добивка, дивиденда, ексклузивно право за користење природни ресурси и провизии.

3. Под поимот „инвеститор” се подразбира секое физичко или правно лице на едната Договорна страна кое инвестира на територијата на другата Договорна страна:

а) под поимот „физичко лице” се подразбира секое физичко лице кое има државјанство на едната Договорна страна во согласност со нејзините закони; и

б) под поимот „правно лице” се подразбира секој субјект основан или формиран во согласност со нејзините закони и признаено како правно лице според нив, со постојано место на активност на територијата на една од договорните страни.

4. Под поимот „територија” се подразбира:

а) во врска со Република Македонија: копнена површина, водена површина и воздушен простор, над кои Република Македонија има суверенитет, суверени права и јурисдикција над таквите права во согласност со меѓународното право.

б) во врска со Република Словачка: копнена површина, внатрешни водени површини и воздушен простор над нив над кој има суверенитет, суверени права и јурисдикција над таквите права во согласност со меѓународното право.

5. Под поимот „слободно конвертибилна валута” се подразбира валутата што се користи за плаќања за меѓународни трансакции и се разменува на главните меѓународни берзи.
6. Под поимот „јавна цел” се подразбира како што е утврдено во согласност со националното законодавство на секоја Договорна страна.

ЧЛЕН 2

Поттикнување и заштита на инвестиции

1. Секоја Договорна страна ги унапредува и заштитува инвестициите на нејзината територија извршени од инвеститори на другата Договорна страна и дозволува такви инвестиции во согласност со нејзините закони и прописи.
2. Инвестициите од инвеститори на која било Договорна страна во секое време добиваат праведен и правичен третман и уживаат целосна заштита и безбедност на територијата на другата Договорна страна. Ниту една Договорна страна, на ниту еден начин, со неразумни или дискриминаторни мерки, не им наштетува на функционирањето, управувањето, одржувањето, употребата, уживањето или располагањето со инвестиции на нејзината територија на инвеститори на другата Договорна страна.
3. Кога една Договорна страна ќе прими инвестиција на своја територија, таа, во согласност со своите закони и регулативи, ги дава неопходните дозволи во врска со таквата инвестиција, вклучувајќи одобренја за ангажирање квалификуван менаџерски и технички персонал по свој избор, без оглед на нивната националност.

ЧЛЕН 3

Национален третман и третман на најповластена нација

1. Секоја Договорна страна, на својата територија, им дава на инвестициите и на приносите на инвеститорите на другата Договорна страна, третман што е праведен и правичен и не помалку поволен од оној кој во слични околности им го дава на инвестиции и приноси на сопствените инвеститори или на инвестиции и приноси на инвеститори на која било трета земја, кој и да е поповолен.
2. Секоја Договорна страна, на својата територија, им дава на инвеститорите на другата Договорна страна, во врска со управувањето, одржувањето, употребата, уживањето или располагањето со нивните инвестиции, третман што е праведен и

правичен и не помалку поволен од оној кој во слични околности им го дава на сопствените инвеститори или на инвеститорите на која било трета земја, кој и да е поповолен.

3. Одредбите од став 1 и став 2 од овој член не се толкуваат како обврска за едната Договорна страна да им даде на инвеститорите на другата страна, било каков третман, повластица или привилегија што може да ги даде првата Договорната страна врз основа на кој било меѓународен договор или аранжман што целосно или делумно се однесува на оданочување.
4. Одредбите за недискриминација, национален третман и третман на најповластена нација од овој договор не важат на сите фактички или идни предности доделени од која било Договорна страна врз основа на нејзино членство или здружување со царинска, економска или монетарната унија, заеднички пазар или слободна-трговска зона или врз основа на меѓународен договор или аранжман за реципроцитет на таа царинска, економска или монетарната унија, заеднички пазар или слободна-трговска зона.

ЧЛЕН 4

Надомест на загубите

1. На инвеститорите на едната Договорна страна чии инвестиции претрпуваат загуби поради војна или друг вооружен конфликт, вонредна состојба, бунт, востание, немири или други слични случаи на територијата на другата Договорна страна, втората Договорна страна им доделува третман во врска со враќање, обештетување, надомест или други форми на порамнување, што не е помалку поволен од оној што втората Договорна страна им го дава на своите инвеститори или на инвеститорите на која било трета земја, кој и да е поповолен. Плаќањата како резултат на надоместот, секогаш кога е можно, се вршат без непотребно доцнење и во слободно конвертибилна валута.
2. Одредбата од став (1) од овој член важат на инвеститори на едната Договорна страна кои, во секој од случаите од тој став, претрпеле загуби на територијата на другата Договорна страна како резултат на:
 - а) реквизиција на нивниот имот од страна на силите или органите на другата Договорна страна; или
 - б) уништување на нивниот имот од страна на силите или органите на другата Договорна страна што не е предизвикано во борба или не било потребно во таа ситуација.

ЧЛЕН 5

Експропријација

1. Инвестициите на инвеститорите на едната Договорна страна не се национализираат, експроприраат и на друг начин не се изложуваат на кои било други мерки што имаат еднакво дејство на национализација или експропријација (во понатамошниот текст „експропријација“) на територијата на другата Договорна страна освен за јавна цел и во однос на брз, соодветен и ефективен надомест. Таквиот надомест е во износ на правичната пазарна вредност на експроприраните инвестиции веднаш пред извршувањето на експропријацијата или пред претстојната експропријација да стане јавно позната, кое и да е прво, вклучува камата по важечката комерцијална стапка од датумот на експропријацијата до датумот на плаќање и може ефективно да се реализира. Надоместот се врши во слободно конвертибилна валута. Експропријацијата се врши на недискриминаторна основа во согласност со законските процедури.
2. Инвеститорите на едната Договорна страна што се погодени од експропријацијата имаат право на брзо ревидирање од судски или друг независен орган на другата Договорна страна на нивниот случај и процената на нивните инвестиции во согласност со принципите наведени во овој член.
3. Ако една Договорна страна изврши експропријација на средствата на една компанија што е основана или формирана во согласност со нејзините закони и прописи и во која инвеститорите на другата Договорна страна поседуваат акции, должнички хартии од вредност или други форми на учество, важат одредбите од овој член.

ЧЛЕН 6

Трансфери

1. Без да е во спротивност со мерките донесени од Европската заедница, секоја Договорна страна им гарантира на инвеститорите на другата Договорна страна, по исполнување на нивните финансиски обврски, слободен трансфер на:
 - а) приносите;
 - б) приходите акумулирани од продажбата или од вкупната или делумна продажба или ликвидација на инвестициите;
 - в) средства за отплата на заеми поврзани со инвестиции;

- г) доходи на државјани или резиденти на другата Договорна страна кои имаат дозвола да работат во врска со инвестициите на нејзината територија;
 - д) почетниот капитал и дополнителните средства неопходни за одржување и развој на постојните инвестиции; и
 - ѓ) надоместот во согласност со членовите 4 и 5.
2. Сите трансфери во согласност со овој договор се вршат во слободно конвертибилна валута и без непотребно доцнење.

ЧЛЕН 7

Суброгација

1. Доколку една Договорна страна или нејзин назначен орган изврши плаќање на сопствените инвеститори согласно гаранцијата или обештетувањето дадени во врска со инвестициите на територијата на другата Договорна страна, другата Договорна страна признава:
- а) пренесување, без оглед дали е во согласност со закон или законска трансакција во таа Договорна страна, на сите права или побарувања од инвеститори на првата Договорна страна или нејзиниот назначен орган и
 - б) дека првата Договорна страна или нејзиниот назначен орган имаат право врз основа на суброгација да ги реализираат правата и да ги извршат побарувањата на тие инвеститори.
2. Правата или побарувањата што се предмет на суброгација не ги надминуваат оригиналните права или побарувања на инвеститорот.

ЧЛЕН 8

Порамнување на инвестициски спорови меѓу Договорна страна и инвеститор на другата Договорна страна

1. Секој спор меѓу Договорна страна и инвеститор на другата Договорна страна се соопштува во писмена форма, вклучувајќи детални информации и колку што е можно повеќе се решава од страните во спорот на пријателски начин.
2. Локалните правни лекови во согласност со законите и прописите на едната Договорна страна на територијата на која е извршена инвестицијата им се даваат на располагање на инвеститори од

другата Договорна страна врз основа на третман што не е помалку поволен од оној што е даден на инвестициите на сопствените инвеститори или на инвеститори на која било трета земја, кое и да е поповолно за инвеститорите.

3. Доколку спорот не може да се реши во рок од шест (6) месеци од датумот на кој е соопштен од која било страна во спорот, тој се поднесува, по барање и по избор на инвеститорот на Договорната страна до:

- а) локалниот надлежен суд на Договорна страна што е страна во спорот;

- б) до Меѓународниот центар за решавање инвестициски спорови (ИЦСИД) формиран со Конвенцијата од Вашингтон од 18 март 1965 година за решавање на инвестициски спорови меѓу државите и државјаните на други држави во случај двете договорни страни да се страни на оваа конвенција, или

- в) до меѓународен ад хок суд формиран во согласност со Правилата за арбитража на Комисијата на Обединетите нации за меѓународно трговско право (УНЦИТРАЛ).

4. Доколку инвеститорот засегнат од спорот реши да го поднесе случајот до еден од органите спомнати во став (3) од овој член, тој нема право да го поднесе до друг орган.

5. Арбитражната одлука е конечна и обврзувачка за страните во спорот. Секоја Договорна страна гарантира признавање и извршување на одлуката во согласност со нејзините релевантни закони и прописи.

6. Арбитражната одлука се базира на одредбите од договорот, националното право на Договорна страна на чија територија е извршена инвестицијата, вклучувајќи ги правилата поврзани со законите и прописите за конфликти и универзално прифатените принципи на меѓународното право.

ЧЛЕН 9

Решавање спорови меѓу договорните страни

1. Договорните страни се согласуваат брзо да се консултираат, по барање на која било од нив, за решавање на сите спорови во врска со овој договор или да разговараат за секое прашање поврзано со толкувањето или примената на овој договор. Договорните страни, исто така, се согласуваат брзо да се консултираат секогаш кога едната Договорна страна смета дека се потребни чекори за обезбедување

компатибилност меѓу овој договор и договорите за формирање на Европските заедници за да се обезбеди компатибилност.

2. Ако спорот не може да се реши на овој начин во рок од шест месеци, по барање на која било Договорна страна, тој се поднесува до Арбитражниот суд во согласност со одредбите на овој член.
3. Таквиот арбитражен суд се формира за секој поединечен случај на следниот начин. Во рок од два месеца од приемот на барањето за арбитража, секоја Договорна страна назначува по еден член на судот. Тие двајца членови потоа избираат државјанин на трета земја кој, по одобрување од двете договорни страни, се назначува за претседател на судот (во понатамошниот текст „претседател“). Претседателот се назначува во рок од три месеца од датумот на назначување на другите два члена.
4. Доколку во периодот од став 3 од овој член не се извршат потребните назначувања, секоја Договорна страна може да го повика претседателот на Меѓународниот суд на правдата да ги изврши потребните назначувања. Доколку претседателот е државјанин на која било Договорна страна или на друг начин е спречен да ја извршува наведената функција, се повикува потпретседателот да ги изврши потребните назначувања. Доколку потпретседателот, исто така, е државјанин на која било Договорна страна или и тој е спречен да ја извршува наведената функција, се повикува следниот по ранг член на Меѓународниот суд на правдата кој не е државјанин на која било Договорна страна да ги изврши потребните назначувања.
5. Арбитражниот суд донесува одлука со мнозинство гласови. Таквата одлука е обврзувачка за двете договорни страни. Секоја Договорна страна ги сноси трошоците на својот арбитер и на нејзиното застапување во арбитражните постапки; трошокот на претседателот и останатите трошоци ги снесат двете договорни страни во еднакви делови. Арбитражниот суд меѓутоа, може во својата одлука да наведе поголем дел од трошоците да сноси едната или двете договорни страни, а оваа одлука е конечна и обврзувачка за двете договорни страни.

ЧЛЕН 10

Примена на други правила и посебни обврски

Кога прашањето е регулирано истовремено со овој договор и со друг меѓународен договор, чии потписници се двете договорни страни, ништо во овој договор нема да ја спречи која било Договорна страна или кој било нејзин инвеститор кој има инвестиции на територијата на другата Договорна страна, да ги искористи кои било прописи што се поповолни во неговиот случај.

ЧЛЕН 11

Важење на договорот

Овој договор важи за сите инвестиции извршени од инвеститори на која било Договорна страна на територијата на другата Договорна страна, прифатени како такви во согласност со нејзините закони и прописи, без оглед дали се извршени пред или по влегувањето на овој договор во сила, но не важи за кој било спор што настанал или кое било побарување настанато од настани што се случиле или спорови што се решени пред неговото влегување во сила.

ЧЛЕН 12

Основни безбедносни интереси

Овој договор не ја спречува примената од која било Договорна страна на мерки што се неопходни за одржување јавен ред, исполнување на нејзините обврски во врска со одржување или враќање на меѓународен мир или безбедност, или заштита на сопствените основни безбедносни интереси што може да вклучуваат интереси што произлегуваат од нејзиното членство во царинска, економска или монетарна унија, во заеднички пазар или во слободна-трговска зона.

ЧЛЕН 13

Влегување во сила, траење и прекинување

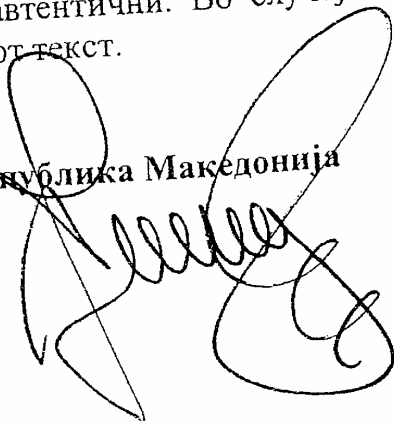
1. Овој договор ќе биде предмет на одобрување во согласност со процедурите кои се бараат во двете Договорни Страни неопходни за влегување во сила на овој Договор и истиот ќе влезе во сила на деведесетиот (90) ден од денот на приемот на последното известување на Договорните Страни со кое се потврдува дека се исполнети сите неопходни услови за влегување во сила на овој Договор.
2. Овој договор останува во сила за првичен период од десет (10) години и продолжува да важи потоа за сличен период или периоди освен ако, една година пред истекот на првичниот период или кој било подоцнежен период, која било Договорна страна писмено ја известува другата Договорна страна за нејзината намера да го откаже договорот. Известувањето за откажување ќе влезе во сила една година откако истото ќе биде примено од страна на другата Договорна Страна.

3. Во врска со инвестициите извршени пред датумот на влегување во сила на известувањето за откажување на овој Договор, одредбите од овој договор продолжуваат да важат за дополнителен период од десет (10) години.
4. Овој договор може да биде изменет со писмена согласност меѓу Договорните Страни. Секоја измена ќе влезе во сила кога секоја Договорна Страна ќе ја извести другата Договорна Страна дека ги исполнила сите услови за влегување во сила на таквата измена.

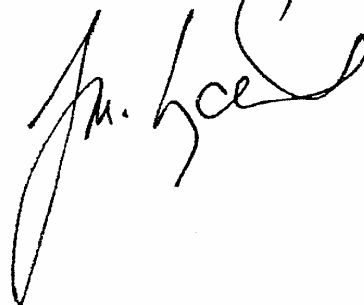
КАКО СВЕДОЦИ НА ГОРЕНАВЕДЕНОТО, долупотпишаните, соодветно овластени, го потпишаа овој договор.

Во Скопје, на 25 јуни, 2009 година, во два оригинали, на македонски, словачки и на англиски јазик, при што сите текстови се еднакво автентични. Во случај на разлики во толкувањето, ќе преовлада англискиот текст.

За Република Македонија



За Република Словачка



ZMLUVA
MEDZI
MACEDÓNSKOU REPUBLIKOU
A
SLOVENSKOU REPUBLIKOU
O PODPORE A VZÁJOMNEJ OCHRANE
INVESTÍCIÍ

Macedónska republika a Slovenská republika (ďalej len „zmluvné strany“),
so želaním zintenzívniť hospodársku spoluprácu pre obojstranný prospech
obidvoch zmluvných strán,
s úmyslom vytvoriť a zachovávať priaznivé investičné podmienky pre investorov
jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany, a
s vedomím, že podpora a vzájomná ochrana investícií v zmysle tejto zmluvy
podnieti podnikateľské iniciatívy v tejto oblasti,
sa dohodli na nasledovnom:

ČLÁNOK I
Definície

Pre účely tejto zmluvy majú nasledujúce pojmy význam im prisúdený nižšie:

1. Pojem „investícia“ znamená každý druh majetku vlastneného alebo ovládaného investormi jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany v súlade s právnymi predpismi druhej zmluvnej strany a zahŕňa najmä, ale nie výlučne:
 - a) hnutel'ný a nehnuteľný majetok a akékoľvek ďalšie majetkové práva ako hypotéky, zádržné práva, nájmy alebo záložné práva,

- b) akcie, cenné papiere, obligácie a akékoľvek ďalšie formy majetkovej účasti alebo podielu v spoločnosti alebo každom podnikateľskom subjekte,
- c) peňažné nároky alebo nároky na akékoľvek plnenie na základe zmluvy s ekonomickou hodnotou,
- d) práva duševného vlastníctva vrátane autorských práv, práv súvisiacich s patentmi, ochrannými známkami, obchodnými značkami, priemyselnými vzormi, technickými postupmi, obchodnými tajomstvami, know-how a goodwill,
- e) obchodné koncesie ekonomickej hodnoty udelené zo zákona alebo na základe zmluvy vrátane koncesií na vyhľadávanie, rozvoj, ťažbu a využívanie prírodných zdrojov.

Žiadna zmena formy, v ktorej je majetok investovaný alebo opätovne investovaný, nemá dosah na jeho charakter ako investíciu.

- 2. Pojem „výnos“ znamená sumy získané z investícií a zahŕňa predovšetkým, ale nie výlučne, zisk, úroky, kapitálové výnosy, dividendy, tantiémy a poplatky.
- 3. Pojem „investor“ označuje akúkoľvek fyzickú alebo právnickú osobu jednej zmluvnej strany, ktorá investuje na území druhej zmluvnej strany:
 - a) pojem „fyzická osoba“ označuje fyzickú osobu, ktorá je štátnym príslušníkom zmluvnej strany v súlade s jej právnym poriadkom, a
 - b) pojem „právnická osoba“ označuje akýkoľvek subjekt zaregistrovaný alebo založený a uznaný za právnickú osobu v súlade s právnym poriadkom príslušnej zmluvnej strany, ktorý má svoje sídlo na území jednej zo zmluvných strán.
- 4. Pojem „územie“ označuje:
 - a) v prípade Macedónskej republiky: teritoriálne územie, vnútorné vody a vzdušný priestor, nad ktorými Macedónska republika vykonáva svoju zvrchovanosť, zvrchované práva a právomoc v súlade s medzinárodným právom;
 - b) v prípade Slovenskej republiky: teritoriálne územie, vnútorné vody a vzdušný priestor, nad ktorými Slovenská republika vykonáva svoju zvrchovanosť, zvrchované práva a právomoc v súlade s medzinárodným právom.
- 5. Pojem „voľne zameniteľná mena“ je mena, ktorá sa bežne používa na úhradu platieb pri medzinárodných obchodných transakciách a ktorá je bežne zameniteľná na hlavných medzinárodných devízových trhoch.

6. Pojem „verejný záujem“ má význam podľa vnútroštátnej legislatívy každej zo zmluvných strán.

ČLÁNOK 2

Podpora a ochrana investícií

1. Každá zmluvná strana bude podporovať a chrániť investície, ktoré na jej území investovali investori druhej zmluvnej strany, a takéto investície umožní v súlade so svojim právnym poriadkom.
2. Investíciám realizovaným investormi ktorejkoľvek zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany bude poskytnuté riadne a spravodlivé zaobchádzanie a bude im poskytnutá plná ochrana a bezpečnosť. Žiadna zo zmluvných strán nesmie v žiadnom prípade neprimeranými alebo svojvoľnými opatreniami poškodzovať prevádzku, riadenie, udržiavanie, používanie, užívanie alebo nakladanie s investíciami investorov druhej zmluvnej strany na svojom území.
3. Ak zmluvná strana povolila investíciu na svojom území, je povinná v súlade so svojim právnym poriadkom udeliť potrebné povolenia, ktoré súvisia s predmetnou investíciou, a to vrátane povolenia pre investora zamestnať podľa vlastného uváženia kvalifikovaných riadiacich a technických pracovníkov bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť.

ČLÁNOK 3

Národné zaobchádzanie a doložka najvyšších výhod

1. Každá zmluvná strana na svojom území poskytne investíciám a výnosom investorov druhej zmluvnej strany riadne a spravodlivé zaobchádzanie a nie menej priaznivé než aké poskytuje za podobných okolností investíciám a výnosom svojich vlastných investorov alebo investíciám a výnosom investorov tretích štátov podľa toho, čo je výhodnejšie.
2. Každá zmluvná strana na svojom území poskytne investorom druhej zmluvnej strany riadne a spravodlivé zaobchádzanie v súvislosti s riadením, údržbou, používaním, užívaním alebo nakladaním s ich investíciami, ktoré nie je menej priaznivé, než za podobných okolností poskytuje svojim vlastným investorom alebo investorom tretích štátov podľa toho, čo je výhodnejšie.
3. Ustanovenia odsekov 1 a 2 tohto článku nemožno vykladať tak, že zaväzujú jednu zmluvnú stranu, aby investorom druhej zmluvnej strany poskytla prospech z akéhokoľvek zaobchádzania, výhody alebo výsady, ktoré je daná zmluvná strana oprávnená poskytnúť na základe medzinárodnej zmluvy alebo dohody, ktorá sa v celom alebo prevažnom rozsahu týka zdaňovania.

4. Ustanovenia tejto zmluvy týkajúce sa nediskriminácie, národného zaobchádzania a doložky najvyšších výhod sa neuplatňujú na žiadne existujúce alebo budúce výhody, ktoré ktorákoľvek zmluvná strana poskytuje na základe svojho členstva alebo pridruženía k colnej, hospodárskej alebo menovej únii, spoločnému trhu alebo zóne voľného obchodu alebo na základe medzinárodnej dohody alebo recipročnej dohody takejto colnej, hospodárskej alebo menovej únie, spoločného trhu alebo zóny voľného obchodu.

ČLÁNOK 4 **Náhrada škody**

1. Investorom jednej zmluvnej strany, ktorých investície utrpeli škody v dôsledku vojny alebo iného ozbrojeného konfliktu, výnimočného stavu, pôvstania, vzbury, nepokojov alebo inej obdobnej situácie na území druhej zmluvnej strany, poskytne druhá zmluvná strana v súvislosti s reštitúciou, odškodnením, náhradou alebo inou formou vyrovnania zaobchádzanie nie menej priaznivé, než aké poskytuje svojim vlastným investorom alebo investorom tretích štátov podľa toho, čo je výhodnejšie. Výsledné platby odškodnenia budú, pokiaľ to bude možné, realizované bez zbytočného meškania a vo voľne zameniteľnej mene.
2. Ustanovenie odseku 1 tohto článku sa vzťahuje na investorov jednej zmluvnej strany, ktorí v ktoromkoľvek z vyššie uvedených prípadov utrpia na území druhej zmluvnej strany škody vyplývajúce zo:
 - a) zabavenia ich majetku ozbrojenými silami alebo úradmi druhej zmluvnej strany, alebo
 - b) zničenia ich majetku ozbrojenými silami alebo úradmi druhej zmluvnej strany, ktoré nebolo zapríčinené bojovými akciami alebo nebolo vynútené danou situáciou.

ČLÁNOK 5 **Vyvlastnenie**

1. Investície investorov jednej zmluvnej strany nesmú byť na území druhej zmluvnej strany znárodnené, vyvlastnené, ani nesmú byť predmetom akýchkoľvek iných opatrení na území druhej zmluvnej strany, ktoré majú podobný účinok ako znárodnenie alebo vyvlastnenie (ďalej označované ako „vyvlastnenie“) s výnimkou vyvlastnenia vo verejnom záujme, pričom bude poskytnutá okamžitá, primeraná a účinná náhrada. Táto náhrada bude zodpovedať skutočnej trhovej hodnote vyvlastnených investícií bezprostredne pred vyvlastnením alebo bezprostredne pred tým, ako sa pripravované

vyvlastnenie stalo verejne známym podľa toho, čo nastane skôr, bude zahŕňať úrok vypočítaný na základe platnej obchodnej sadzby za obdobie od vyvlastnenia do dňa uskutočnenia platby a musí byť prakticky realizovateľná. Náhrada sa vyplátí vo voľne zameniteľnej mene. Vyvlastnenie sa uskutoční na nediskriminačnom základe v súlade so zákonnými postupmi.

2. Investori jednej zmluvnej strany, ktorých sa vyvlastňovanie dotklo, majú právo, aby bol ich prípad a ohodnotenie ich investícií podľa zásad stanovených týmto článkom bez zbytočného odkladu preskúmaný súdom alebo iným nezávislým orgánom druhej zmluvnej strany.
3. Ak zmluvná strana vyvlastní majetok spoločnosti, ktorá bola zapísaná do obchodného registra alebo založená podľa jej vnútroštátnych právnych predpisov a v ktorej investor druhej zmluvnej strany vlastní akcie, obligácie alebo iné formy majetkovej účasti, použijú sa ustanovenia tohto článku.

ČLÁNOK 6

Prevody

1. Bez dopadu na opatrenia prijaté Európskym spoločenstvom každá zmluvná strana zaručí investorom druhej zmluvnej strany, že po splnení svojich finančných povinností, voľný prevod:
 - a) výnosov,
 - b) výnosov získaných z predaja alebo úplnej alebo čiastočnej likvidácie investícií,
 - c) finančných prostriedkov na splatenie úverov súvisiacich s investíciami,
 - d) príjmov štátnych príslušníkov alebo rezidentov druhej zmluvnej strany, ktorí majú povolenie pracovať na jej štátnom území v súvislosti s investíciami,
 - e) vstupného kapitálu a dodatočných finančných prostriedkov potrebných na údržbu alebo ďalší rozvoj existujúcich investícií,
 - f) náhradu podľa článku 4 a 5.
2. Všetky prevody na základe tejto zmluvy sa uskutočnia vo voľnej zameniteľnej mene a bez zbytočného meškania.

ČLÁNOK 7

Postúpenie práv

1. Ak zmluvná strana alebo ňou určená agentúra poskytne platbu vlastným investorom na základe záruky alebo poistenia poskytnutého vo vzťahu k investíciám na území druhej zmluvnej strany, druhá zmluvná strana uzná:
 - a) postúpenie akýchkoľvek práv alebo nárokov z investorov na prvú zmluvnú stranu alebo ňou určenú agentúru, či už na základe zákona alebo v súlade so zákonnou transakciou na území danej zmluvnej strany a
 - b) že prvá zmluvná strana alebo ňou určená agentúra je z titulu postúpenia práv oprávnená vykonávať práva a uplatňovať nároky tých investorov.
2. Práva alebo nároky, ktoré sú predmetom postúpenia práv, nesmú presiahnuť rozsah pôvodných práv a nárokov investora.

ČLÁNOK 8

Urovnávanie investičných sporov medzi zmluvnou stranou a investorom druhej zmluvnej strany

1. Akýkoľvek spor medzi zmluvnou stranou a investorom druhej zmluvnej strany bude oznámený písomne vrátane podrobných informácií a pokiaľ je to možné, strany sporu ho urovnajú priateľským spôsobom.
2. Vnútroštátne opravné prostriedky podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na území ktorej sa investícia realizovala, musia byť dostupné investorom druhej zmluvnej na základe zaobchádzania nie menej priaznivého než je poskytované jej vlastným investorom alebo investorom tretích štátov podľa toho, čo je pre investorov priaznivejšie.
3. Ak sa spor nepodarí urovnať do šiestich (6) mesiacov odo dňa oznámenia sporu jednou zo zmluvných strán sporu, spor bude na základe žiadosti a rozhodnutia investora zmluvnej strany postúpený:
 - a) miestne príslušnému súdu zmluvnej strany, ktorá je stranou sporu, alebo
 - b) Medzinárodnému stredisku pre riešenie sporov z investícií (ICSID), ktoré bolo založené Washingtonským dohovorom o riešení sporov z investícií medzi štátmi a občanmi iných štátov z 18. marca 1965, ak obidve zmluvné strany sú stranami tohto dohovoru, alebo
 - c) medzinárodnému rozhodcovskému súdu zriadenému „ad hoc“ v súlade s rozhodcovskými pravidlami Komisie Organizácie Spojených národov pre medzinárodné obchodné právo (UNCITRAL).

4. Ak sa investor, ktorý je stranou sporu, rozhodne prípad predložiť jednej z inštitúcií uvedených v odseku 3 tohto článku, nie je oprávnený predložiť ten istý prípad žiadnej ďalšej inštitúcií.
5. Rozhodnutie je pre strany sporu konečné a záväzné. Každá zmluvná strana zabezpečí uznanie a výkon rozhodnutia v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.
6. Rozhodcovské rozhodnutie musí vychádzať z ustanovení tejto zmluvy, vnútroštátnych právnych predpisov zmluvnej strany, na území ktorej sa investícia realizovala, vrátane kolíznych noriem a pravidiel a všeobecne uznávaných zásad medzinárodného práva.

ČLÁNOK 9

Urovnávanie sporov medzi zmluvnými stranami

1. Zmluvné strany súhlasia, že na požiadanie jednej z nich začnú bez zbytočného meškania konzultácie s cieľom vyriešiť akékoľvek spory súvisiace s touto zmluvou alebo rokovania o akýchkoľvek záležitostiach, ktoré sa týkajú výkladu alebo uplatňovania tejto zmluvy. Zmluvné strany ďalej súhlasia, že bez zbytočného meškania začnú konzultácie s cieľom zabezpečiť kompatibilitu medzi touto zmluvou a Zmluvami zakladajúcimi Európske spoločenstvá, kedykoľvek niektorá zo zmluvných strán dospeje k presvedčeniu, že je potrebné prijať opatrenia na zabezpečenie takejto kompatibility.
2. Ak sa spor nepodarí uvedeným spôsobom urovnať do šiestich (6) mesiacov, bude na žiadosť druhej zo zmluvných strán predložený rozhodcovskému súdu v súlade s ustanoveniami tohto článku.
3. Rozhodcovský súd bude pre každý jednotlivý prípad zriadený nasledovným spôsobom. Do dvoch (2) mesiacov od doručenia žiadosti o začatie rozhodcovského konania každá zmluvná strana vymenuje jedného člena rozhodcovského súdu. Títo dvaja členovia následne vyberú štátneho príslušníka tretieho štátu, ktorý bude po schválení obidvomi zmluvnými stranami vymenovaný za predsedu rozhodcovského tribunálu (ďalej označovaný ako „predseda“). Predseda musí byť vymenovaný do troch (3) mesiacov odo dňa vymenovania prvých dvoch členov.
4. Ak v lehotách podľa odseku 3 tohto článku nedôjde k potrebnému vymenovaniu členov rozhodcovského súdu, ktorákoľvek zmluvná strana môže o ich vymenovanie požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora. Ak je predseda štátnym príslušníkom ktorejkoľvek zo zmluvných strán, alebo ak existujú iné dôvody, ktoré mu bránia vykonávať uvedenú funkciu, o vymenovanie členov rozhodcovského súdu bude požiadaný podpredseda Medzinárodného súdneho dvora. Ak je aj podpredseda štátnym príslušníkom

keďkoľvek zo zmluvných strán, alebo existujú iné dôvody, ktoré mu bránia konávať uvedenú funkciu, o vymenovanie členov rozhodcovského súdu môže požiadať ďalší služobne najstarší člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je štátnym príslušníkom žiadnej zo zmluvných strán.

Rozhodcovský súd rozhoduje väčšinou hlasov. Takéto rozhodnutie je pre obe zmluvné strany záväzné. Každá zmluvná strana uhradí náklady svojho rozhodcu a svojho zastupovania v rozhodcovskom konaní; náklady na predsedu a ostatné náklady sa rozdelia rovnakým dielom medzi obidve zmluvné strany. Rozhodcovský súd však môže rozhodnúť, že niektorá zo zmluvných strán je povinná uhradiť väčšiu časť nákladov, pričom obe zmluvné strany sú týmto rozhodnutím viazané.

ČLÁNOK 10

Uplatnenie iných pravidiel a osobitných záväzkov

Táto zmluva určuje skutočnosť, že táto zmluva a zároveň aj inou medzinárodnou zmluvou, ktorej stranami sú obidve zmluvné strany, žiadne ustanovenie tejto zmluvy nesmie ktorejkoľvek zmluvnej strane alebo jej investorom, ktorí vlastnia investície na území druhej zmluvnej strany, brániť využiť vo svoj prospech tie práva, ktoré sú pre nich v danom prípade výhodnejšie.

ČLÁNOK 11

Uplatňovanie zmluvy

Táto zmluva sa vzťahuje na všetky investície, ktoré investori jednej zmluvnej strany realizovali na území druhej zmluvnej strany, a ktoré boli ako také uznané podľa právnych predpisov príslušnej zmluvnej strany, a to bez ohľadu na to, či sa realizovali pred nadobudnutím platnosti alebo po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy. Zmluva sa však nevzťahuje na žiadne spory ani nároky v dôsledku udalostí, ktoré vznikli pred nadobudnutím jej platnosti, ani na žiadne spory alebo nároky, ktoré boli urovnané pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy.

ČLÁNOK 12

Základné bezpečnostné záujmy

Táto zmluva nebráni žiadnej zmluvnej strane, aby použila opatrenia potrebné na udržanie verejného poriadku, plnenie jej povinností v súvislosti so zachovaním alebo obnovením medzinárodného mieru alebo bezpečnosti alebo na ochranu jej základných bezpečnostných záujmov vrátane bezpečnostných záujmov súvisiacich z jej členstva v colnej, hospodárskej alebo menovej únii, celosvetovom trhu alebo zóne voľného obchodu.

ČLÁNOK 13

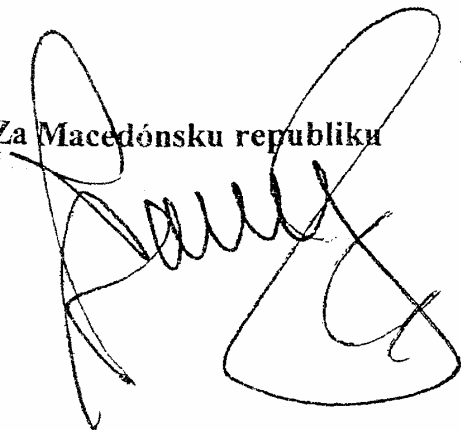
Nadobudnutie platnosti, trvanie a skončenie

1. Táto zmluva podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán súvisiacich s nadobudnutím platnosti tejto zmluvy a nadobudne platnosť deväťdesiaty (90.) deň odo dňa, kedy zmluvné strany oznámia splnenie všetkých ústavných formalít na jej uvedenie do platnosti.
2. Táto zmluva ostáva v platnosti desať (10) rokov a následne sa predĺži o rovnaké obdobie alebo obdobia, pokiaľ ktorákoľvek zmluvná strana jeden rok pred uplynutím pôvodnej alebo akejkolvek nasledujúcej lehoty platnosti neoznámia druhej zmluvnej strane svoj zámer zmluvu vypovedať. Oznámenie o vypovedaní nadobudne platnosť jeden rok po jej doručení druhej zmluvnej strane.
3. V prípade investícií realizovaných pred dňom nadobudnutia platnosti oznámenia o vypovedaní tejto zmluvy do platnosti ostávajú ustanovenia tejto zmluvy v platnosti ešte desať (10) rokov odo dňa skončenia jej platnosti.
4. Táto zmluva môže byť menená alebo dopĺňovaná na základe písomnej dohody zmluvných strán. Akákoľvek zmena nadobúda platnosť po tom, ako sa zmluvné strany navzájom informujú o splnení všetkých podmienok potrebných pre nadobudnutie platnosti takejto zmeny.

NA DÔKAZ TOHO, dolu podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali túto zmluvu.

DANÉ v Skopje dňa 25. júna 2009 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v macedónskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za Macedónsku republiku



Za Slovenskú republiku

